

DARI IDIOMS

I miss you.	پشت شما دق شده ام
Thank you very much. God bless you.	خیر ببینید
To cheat someone.	سر کسی کلاه گذاشتن/کلاهبرداری کردن
To compete. One upness.	هم چشمی کردن
To crash land.	به زمین خوردن
Easy as drinking water.	مثل آب خوردن است
I am overwhelmed by that.	شیر را که خورده بودم از دماغم برآمد.
I feel sorry for you.	دلَم سوخت
Jack of all trades and master of none.	هزار پیشه بی روزی
Running around like headless chicken.	آدم بی سر و پا
To covet something	چشمم دوختن به چیزی
Big hearted and generous.	آدم دست و دل باز
I have itchy feet	دلَم هوایی دیگری دارد.
I am helpless.	کاری از دستم بر نمی آید
Helpless guy.	آدم بی دست و پا
He can sell ice to Eskimos.	از ریگ روغن میکشد
I was very surprised.	از تعجب شاخ کشیدم
You are very stingy.	آنقدر میدهی مثلیکه کور به نواسه خود جیره بدهد.
He blew it. He throws it to the wind.	پولهایش را به باد فنا داد
He went on and on. To filibuster.	سرم را خورد
My sights split.	مُردَم از خنده
I had enough.	از زندگی سیر شده ام
To eradicate or to root out.	گلیم چیزی را جمع کردند.
To be complete.	به سر شدن
Appearance is everything.	آب از روی کاسه خورده میشود.
He went white with fear. /he went white as a sheet.	رنگش پرید
Absence makes the heart grow fonder.	دوری و دوستی
Closing the stables door after the horse has bolted	نوشداروی پس از مرگ سهراب
Leave me alone. Let me be.	دست از سرمن بردارید!
To kill two birds with one stone.	یک تیر و دو فاخته
From the cradle to the grave	از گهواره تا گور, از مهد تا لحد.
To find yourself in trouble.	به دردسر افتادن

Cleanliness is next to godliness.	نظافت جزء ایمان است.
He is very standoffish.	از بینی بالا با او صحبت نمیشود.
Stop gap solution.	یک بینی خمیری شد.
You are going to do your own way in the world,	ابا وقبا انسان را فیلسوف نمیسازد
Everyman for it self. Dog eat dog	آب تا گلو بچه زیر پای .
He was rushed.	آب در جاغورش گرم نیامد.
Can't see the forest for the trees. It was right under my nose.	آب در کوزه و ما تشنه لبان میگردیم یار در خانه و ما گرد جهان میگردیم.
Where there is a will there a way.	آب زور سربالا میرود.
Offered water before asking is a wish granted.	آب نا خواسته مراد است.
He/she is fire beneath ashes.	آتش زیر خاکستر است.
He /she can't solve the problem he has caused.	آتشی را که در داده حالا گل کرده نمیتواند.
he/she can't become parent.(bear children)	اجاغش کور است.(خانه اش اولاد نمیشود.)
He/she is going to die.	اجل دور سرش میگردد.
After all stealing eggs is stealing chickens.	آخر تخم دزدی مرغ دزدی است.
The end of every existence is destruction.	آخر هستی نیستی است.
Kill someone and sit next to me.	آدم بکش و پهلوی من بنشین.
Caution is a necessary in every aspect.	احتیاط در همه امور شرط است.
Poor guy and rich behaviour...	آدم غریب و گوز برنجی .
A human should respect humanity.	آدمی را آدمیت لازم است.
Scoop(spoon) hotter than fire.	از آتش کرده چمچه داغ.
Apple doesn't fall off far from the tree.	از آن پدر همین بچه.
Such a useless guy from such noble ancestors.	از آهن گو مانده است.
Requesting meat from a cat.	از پشک گوشت خواستن.
He/she exaggerates a lot.	از پشه فیل جور میکند.
Elder's advice and youngster action.	از پیران گفتن و از جوانان کردن.
Don't say thank you a lot pay the price.	از تشکر کم کن و در مبلغ بیافزای .
From his flint (silenx) no spark his produced.	از چقمقش هیچ آتش نمپیرد.
He has stolen from A and has bestowed to B.	از حسن دزدیده و به حسین بخشیده.
Being in the Bath or sauna and not to sweat.	از حمام و بی عرق برآمدن.
They found the Koran in a Hindus house.	از خانه هندو قرآن برآمد.
If I am not able to hide it from god why should I hide it from his servants?	از خدا که پت نباشد از بنده اش چه پت.

He/she can't look up because of shame.	از خجالت بالا دیده نمیتواند.
What do you get from a donkey? A kick.	از خر چه میرسد؟ لگد.
He/she hates his relative and worships strangers.	خود کش و بیگانه پرست.
Out of happiness he/she is not fitting in his/her cloths.	از خوشی در پیراهن جای نمیشود.
Thanks to cabbage the pumpkin was irrigated too.	از خیرات کرم کدو هم آب خورد.
Swelling is bigger than its pain.	از دردش کرده پندیده گی اش زیاد است.
He/she is still a kid.	از دهنش هنوز بوی شیر می آید.
It's better to change your way (alley) than to exchange words.	از زبان بدل کردن کوچه بدل کردن بهتر است.
Underneath the pillau rice was a reddish.	از زیر پلو ملی برآمد.
He/she was quieter (more silent) than a stone.	از سنگ صدا برآمد و از او نه.
No complain should be made of a mean person.	از سفله چه گله.
Out of stinginess he/she is not ready to give his/hers life to the angle of death.	از سختی به عزرائیل هم جان نمیدهد.
Sharper than sword and softer than cotton.	از شمشیر تیز تر و از پنبه نرم تر.
He/she is drowning from head to toe.	از سر تا پای غرق است.
Leaving something/someone are joining the worse.	از کی برید و با کی پیوند کرد.
Everyone spends according to income.	از کم کم میرود و از زیاد زیاد.
He/she is very naughty.	از کون شیطان پریده.
He is offering it from bosses account.	از کیسه خلیفه می بخشد.
Pocket or till is empty don't moan or groan.	از کیسه خالی چه مینالی .
You won't benefit from a worn/useless head.	از کله پوده چه خیر.
If you start talking it goes ways.	از گپ گپ میخیزد.
He/she is very stingy.	از گوی خود دال نخود می چیند.
He saved himself from a thief and became a victim of a charlatan.	از گیر دزد خلاص شد و در گیر فال بین افتاد.
He/she didn't listen.	از یک گوشش در آمد از دیگر گوشش برآمد.
Who that always looks up will fall inside a deep hole.	آسمان بینک آخر در چا می افتد.
Sky is far and the earth is hard.	آسمان دور و زمین سخت.
It is not raining as much as is one expect from such a loud thunder.	آسمان قسمیکه غرش میکند نمی بارد.
Appetite is under your teeth.	اشتها زیر دندان است.
Man's plan takes time to produce results.	آش مرد ها دیر پخته میشود.
He/she is shedding fake tears.	اشک تمساح می بارد.

The acquaintance didn't do mercy but the stranger showed sympathy.	آشنا رحمی نکرد اما دل بیگانه سوخت.
It is not the sun's fault if the bat can't see during the day.	اگر شب پرک در روز نمی بیند گناه آفتاب نیست.
It is all mullahs' fault.	الله بلا در گردن ملا.
If all his body becomes gold his testicles will remain zinc.	اگر کلش طلا هم شود باز خاییش جست است.
He/she doesn't know anything.	الف در جگرش نیست.
Even the soil holds a deposit in trust.	امانت را خاک خیانت نکرده.
Even a blind will cry if his/her heart feels something.	اگر دل بسوزد از چشم کور هم آب آید.
If you have a bad wife there is no need for the Satan (evil).	اگر زن بد در خانه است به شیطان ضرورت نیست.
If the world doesn't adjust to your need you should adjust to the world	اگر زمانه با تو نسازد تو با زمانه بساز.
If you want health you should bear the bitterness of the medicine.	اگر صحتمندی میخوای تلخی دارو را تحمل کن.
If you have money you have fame.	اگر نان داری نام داری.
If you want to marry gain the trust of girl's mother.	اگر میل دختر داری دل مادر را بدست آر.
Whatever you get from your friend is valuable.	آنچه از دوست رسد نیکوست.
What you consider good for yourself allow others to enjoy it too.	آنچه به خود می پسندی به دیگران هم ببسند.
Humans are harder than stone and tender and delicate than a flower.	انسان از سنگ سخت تر و از گل نازک تر است.
He cheats people easily.	انسان را صد بار لب جوی برده و تشنه پس می آورد.
If you reveal bad things about your family you will get the shame too.	اگر تف را بالا بیاندازی به روی خودت می افتد.
He/she has seen so much in life that is not easy to shock him/her.	آنقدر گاومری را دیده که گوساله مری پیشش هیچ است.
First make ready all needed for your house and than think of marriage.	اول خانه را پر ارزن کن بعد فکر زن.
You can't polish a corroded iron.	آهن زنگ زده را نمی شود صیقل کرد.
This way is an absolute wrong way.	این راه که تو میروی به ترکستان می رود.
Sister's husbands hate each other.	باجه باجه را دید سگ کله و پاچه را دید.
If god gives someone don't complain or ask question because god has given to them.	با خدا داده گان ستیزه مکن که خدا داده گان را خدا داده است.
He/she is an accomplice.	با دزد دهن جوال را گرفته.

Again he is in a bad mood.	باز سرش کدام ماتم باریده.
What has he/she done again?	باز کدام گل را آب داده.
Same old routine.	باز همان خرک است و همان درک.
He/she is telling fairy tales.	باغ سرخ و سبز را نشان میدهد.
These are two separate issues.	ببین ده در کجا و درختها در کجا.
To a bad person no evil is done.	بته بد را هیچ بلایی نمی زند.
He/she can't sort out his/her own problem but solves other people's problem with a precision.	برای خودش آش بریده نمیتواند برای مردم سیمیان می برد.
There are too many excuses for the wolf to eat goat kid.	برای گرگ بهانه برای خوردن بزغاله بسیار است.
He/she is trying to accuse others.	برف بام خود را سر بام همسایه می اندازد.
A green leaf is the present of a Dervish.	برگ سبز تحفه درویش.
After farting sitting in a meditation position.	بعد از گوز زدن چهار زانو نشستن.
After every dark there is light.	بعد از هر تاریکی روشنی است.
Attack is the best form of defence.	بگیرش که نگیری.
It was a calamity thanks god it didn't continue.	بلا بود و برکت اش نه.
Waiting without any message.	بوسه به پیغام .
No one is listening to a poor preacher.	به آذان ملای غریب کسی گوش نمی دهد.
Experience is the best teacher.	بهترین استاد تجربه است.
He/she has thrown a stone to the bee's nest.	به خانه زنبور سنگ زده است.
He/she was not allowed to finish his sentence.	به بردی گفتن نماندیش.
He/she is very busy.	به سرخاریدن وقت ندارد.
He/she looks gold from outside but inside is copper.	به ظاهر طلا و به باطن مس است.
Practice mullah word not his actions.	به سخن ملا برو و به عملش نه.
He/she obtained it with difficulty and lost it easily.	به مشکل به دست آورد و به مفتی داد.
He/she has fired without looking at the ammunition bag.	بی خریطه فیر کرده.
Forced labour (unpaid labour) is better than being jobless.	بیگاری به از بیکاری .
He/she can't even clean his/her nose.	بینی خود را هم پاک کرده نمیتواند.
He/she was pulverised between two stones.	بین دو سنگ آرد شد.
He/she opened his/her mouth in a wrong time.	بی وقت آذان داد.
He/she is insisting hardly.	پای خود را دریک موزه کرده.
He/she work very hard. (No energy was left).	پای در پایش نماند.

He/she destroyed him/her.	پخته پرانکش کرد.
If you have a bad father is probably damages you but you can't do without a good mother.	پدر خطا باش و مادر خطا نی.
They have sent the cat to bring the meat.	پشک را پشت گوشت روان کرده.
You are waiting to attack like a cat.	پشک واری قابو میدهد.
Using hand to fight a lion and using fist while facing a sword is not a match.	پنجه با شیر و مشت با شمشیر برابر نیاید.
He /she want all for him self.	پنج انگشت را یکجا در دهان کرده.
He/she has given cheese to the mouse to divide.	پنیر را دست موش داده که تقسیم کن.
He/she is rubbing his/her nose in the soil.	پوز خود را در خاک می مالد.
He/she is again in a bad mood.	پوستین را باز چپه پوشیده.
Money brings money.	پپسه پیسه می آرد.
Criticising someone in front of them.	پیشت بشینم ریشت بکنم.
Why are you going to the doctor consult the experience of others?	پیش طبیب چه میروی پیش سرگذشت برو.
He has offered the wolf the payment of debt they owed to his father.	پیش گرگ رفته که بیا قرض پدرت را بگیر.
Greyhound while on hunting has to shit.	تازی را وقت شکار گو میگیرد.
He has found a reason to attack.	تبرش باز دسته یافت.
If two people understand each other there no need to mediator.	تخته که با تخته راست آمد حاجت نجار نیست.
Solomon throne didn't remain as did Qaroon's treasure.	تخت به سلیمان نماند و گنج به قارون.
Chaplet (rosary) in the hand of devout (religious) and his eye on people's property.	تسبیح به دست زاهد چشمش به مال مردم.
Determinations bring success.	تصمیم شرط اول موفقیت است.
He/she is accumulating money not spending it.	تف میکند و گره میکند.
Divide and rule.	تفرقه انداز و حکومت کن.
Loneliness only looks good on god.	تنهایی به خدا می زیبد.
You scratch my back and I yours.	تو به من و من به تو.
He/she didn't achieve his/her goal.	تیرش در خاک خورد.
It is self-destructive.	تیشه به ریشه خود میزند.
Don't expect fruit from a willow tree.	ثمر از درخت بید نباید جست.
Every body's body and pain are separate.	جان از جان جدا است.
Having health is like having a kingdom.	جان جواری پادشاهی است.
He tried very hard achieved nothing.	جان سگ را کشید اما چیزی به دستش نیامد.
Taking care of yourself is your obligation.	جان نگاه کردن فرض است.
Every body was gone. It was deserted.	جای ماند و جولا نی.

-----	جزای قروت آب گرم.
Don't start the journey of love if you don't have the hearth of a lion.	گر دل شیر نداری سفر عشق مکن.
He/she managed to save his/her neck.	جل خود را از آب کشید.
He/she wants it his/her own way.	چناق دلخواه می شکناند.
He desperately wants to fight.	جنگ را به پیسه میخرد.
Fight should happen at the right location.	جنگ شدیار سر شدیار.
He/she can't do the simplest of tasks.	جو دو خر را تقسیم کرده نمیتواند.
Like a spider he/she has run strings every directions.	جولا واری هر طرف تار دوانده است.
You can't fight without having tea (Breakfast).	چای نا خورده جنگ نمیشود.
You lose one opportunity hundred more will come about.	یک در بسته صد در باز.
Things that happened twice will happened a third time.	چیزیکه دو شد سه هم میشود.
Good speech is done once only,	گپ خوب یک دفعه زده میشود.
Even the state accountant can't get his accounts right.	حسابش را مستوفی هم گرفته نمیتواند.
Those who are entitled will get it.	حق به حق دار میرسد.
Porcupine (hedgehog) says to his kid my dear velvety /softy.	خارپشت به بچه خود میگوید بخمل بچیم.
Even the tiny bits of it are appreciated.	خاک اش کیمیا است.
His is dreaming.	خیال پلو میزند.
To he/she is a kid born.	خانه ایزک بچه شده .
The house of a wolf is not without bones.	خانه گرگ بی استخوان نیست.
Mention the name of a bear and take a bat (stick) ready in your hand,	خرس را یاد کن و دانگ را به دست گیر.
A traitor lives always in fear.	خائن دایم خائف است.
God shall take your life so I can take your place (position).	خدا بگیرد خودت را که من بگیرم جایت را.
An evil (mischief) shall arise that in it is our good.	شری بخیزد که خیر ما در آن باشد.
When god bestows he doesn't ask who's son you are.	خداوند که میدهد نمیگوید بچه کی هستی.
You have to explain much time till he gets it.	تا خر فهم نشود نمی فهمد.
Donkey is the same donkey only his pack-saddle has changed.	خر همان خر است اما پالانش تبدیل شده است.
A letter is almost seeing.	خط نصف دیدار است.
Save a lot so you can spend a lot.	خوب صرفه جویی کن که خوب مصرف کنی.
He/she is pretending of being not aware.	خود را در کوچه حسن چپ زده است.
Eaten and denying.	خورده منکر.

Someone who hates his relative and loves strangers.	خود کش و بیگانه پرست.
You have brought it all on your self. So don't complain.	خود کرده را نه درد است و نه درمان.
If they make a pig wear golden clothes still he will roll over dirt.	خوک را اگر لباس طلا بپوشانند باز سر چتلی لوت میزند.
Henna after eid days. Too late.	خینه بعد از عید.
If you have party if not stay quiet.	داری بجوش نداری خموش.
Don't talk about the past speak about what you have now.	داشتم داشتم را چه میگوی از دارم دارم گپ بزن.
The wound (brand) of a sword heals but the wound of a bad word does not.	داغ شمشیر میرود اما داغ سخن بد نی.
Door closed calamity away.	در بسته بلا بسته .
He is trying to find a hair inside the dough.	در بین خمیر موی می پالد.
Within the blinds one who has an eye is the king.	در بین کور ها یک چشمه پادشاه است.
Door I am talking to you wall you should listen.	در ترا میگویم دیوار تو بشنو.
He has attached to his healthy body a small horn. He has created problems for himself.	در جان جور خود شاخک شانده است.
In battlefield you want get halva (sweet).	در جنگ حلوا پخش نمیشود.
In the eyes of a thirsty (sorab) is also water.	در چشم تشنه سراب هم آب است.
Tree says if the handle (hilt) of the axe wasn't made from my self he couldn't fall me down.	درخت میگوید اگر دسته از خودم نمیبود تیر مرا زده نمیتوانست.
The pain of everything goes except the pain of belly. (Not eating good food in a party).	درد همه چیز میرود درد شکم نی .
He has kicked his own sustenance.	در روزی خود لگد زده است.
You can't find bread in his dinning table but on his roof there are four clay ovens.	در دسترخوانش نان پیدا نمیشود در بامش چهار تا تندور است.
A thief is afraid of his shadows.	دزد از سایه خود میترسد.
A thief is behaving suspiciously.	دزد سر خود پر دارد.
If you are not a thief don't be afraid of the king.	دزد مباش و از پادشاه مترس.
You give a trusted thing (parcel, deposit) to someone who you have received from.	دست دست را می شناسد.
If the heart feels the sympathy even a blind person will weep.	دل که بسوزد از چشم کور هم آب می آید.
Regrettably edge of the sword is prevented by a felt carpet.	دم شمشیر را افسوس که نمد گرفته است.
He runs away as fast as he could.	دو پای داشت و دو پای دیگر هم قرض کرد.
Both of these approaches bring the same results.	دو پانزده یک سی است.

He/she is insisting vehemently.	دو پای را در یک موزه کرده است.
You can't accomplish two projects at the same time.	دو تربوز در یک دست گرفته نمیشود.
Absence makes the hearth grow fonder.	دوری و دوستی.
If you run fast you could fall.	دویدن افتادن هم دارد.
Even a mad person has an agenda.	دیوانه هم به کار خود هوشیار است.
Two hungry people can't be satisfied hungry for knowledge and hungry for wealth.	دو گرسنه سیر نمیگردند گرسنه علم و گرسنه مال.
He knows how to deal with him.	رگ خوابش را پیدا کرده است.
Had made his life a misery.	روزگارش را روز گلی جور کرده.
During the day a malang and during the night a tiger.	روز ملنگ و شب پلنگ.
He/she is a night creature.	روز گم و شب پیدا.
You can't say no to a friend.	روی دوست نازک است.
Raven eats his/her shit out of too much intelligence.	زاغ از هوشیاری زیاد گوی خود را میخورد.
Like a raven he/she is rubbing her/his (beak) in the soil.	زاغ واری نول خود را در خاک می مالد.
He recognises male and female raves in the sky. (is very clever)	زاغ نر و ماده را در هوا می شناسد.
A raven knows the language of a raven. Professional jargons are understood by the same professionals.	زبان زاغ را زاغ میداند.
It is not a tongue it is a blade (sail) of a mill.	زبان نیست فقط پره آسیا است.
The wound of a sword heals but the wound of speech does not.	زخم شمشیر میرود اما زخم زبان نه.
He/ she has left the earth and is measuring the sky. (don't go to far from the subject)	زمین را مانده از آسمان گز میکند.
Earth hard and sky far. (Both options are not attractive).	زمین سخت و آسمان دور.
Women are Satan's trap.	زن ها دام شیطان اند.
It is the law of the jungle.	زور بالای زور است.
Force (power) can't be contained in a mould (form).	زور قالب ندارد.
Little power and huge anger.	زور کم و قهر بسیار.
Human can take humans burden.	زهر آدمی را آدمی می بردارد.
Not every bush produces flowers.	ز هر بوته گل نمی روید.
He is not disturbing or hassling anyone even the ants.	زیر پایش مورچه آزار نمی یابد.
He/she sheds tears like hailstones.	ژاله واری اشک می ریزد.
A good year is heralded by a good spring.	سالیکه نیکوست از بهارش پیداست.

He/she is going to die.	سایه مرگ سرش افتاده.
The shadow of an owl has covered his head. He/she is very quiet.	سایه بوم سرش نشسته.
The grass on top of a mountain doesn't need the water of the river. Upper class doesn't apply for a loan.	سبزه بالای کوه از آب دریا فارغ است.
If you want the truth ask a child.	سخن راست را از طفل باید پرسید.
Bad people will be caught in calamity/trouble.	سر بد در بلای بد.
Starting a not so glamorous project is one shame or disgrace and abandoning it another.	سر خر بالا شدن یک عیب و پایین شدن دیگر عیب.
He is riding a donkey and is looking for it. Mullah Nasurdin was counting his donkeys and forgot to count the donkey he was sitting on.	سر خر سوار خر را گم کرده.
He /she is spreading salt over the wound.	سر زخم نمک پاش میدهد.
If you are alive you can buy as many hat as you want. In war situation you hat got a bullet and you survived.	سر زنده باشد کلاه بسیار است.
Being full and still eating a lot because of great food.	سر سیری لقمه پنج سیری.
He wants trouble. He wants to be killed.	سرش بوی قورمه میدهد.
Gratis vinegar is sweeter than the honey you have paid for.	سرکه مفت از عسل خریده شده شیرین تر است.
Before a snake bites you cut his head.	سر مار را پیش از گزیدن باید برید.
He/she steals collyrium from your eye. He is very fast at getting things done.	سر مه را از چشم میزند.
Punishment for (qorut) is hot water.	سزای قروت آب گرم.
Yellow dog is the brother of a jackal. These two things are bad.	سگ زرد برادر شغال.
It is spreading like mushroom. It is mushrooming everywhere.	سماق واری هر جا سبز میکند.
You should know your position and prestige and behave like that.	سنگ به جای خود سنگین است.
Politic does not have any parents. In politics there is not honesty and respect your will do any thing to achieve your goals.	سیاست پدر و مادر ندارد.
If your are left behind and your arch rival overtakes you that is a great shame.	سیال که از سیال پس بماند بینی اش از بریدن است.
We didn't eat the pasta but became blind from his smoke.	نخوردیم از آتش کور شدیم از دودش.
New king new laws.	شاه نو قانون نو.
His/her night is eid and his/her day is barat. He/she is having a great time.	شبش عید است و روزش برات.

The said to the camel your neck is not straight (crooked, curved) he said which part of me is straight.	شتر را گفتند که گردن ات کج است گفت کجایم راست است.
The said to an ostrich carry that load he/she said I am a chicken. They said to ostrich again than fly he/she said I am a camel.	شتر مرغ را گفتند که بار ببر گفت که من مرغ هستم. شتر مرغ را گفتند ببر گفت من شتر هستم.
Like a camel he/she is thinking ahead.	شتر واری همیشه دور خود را فکر میکند.
Wine when it becomes older has another taste.	شراب که کهنه شود نشه دیگر دارد.
Spell it out.	شف شف نی شفتالو.
Keep quiet and save your ass.	شولیته بخور و پردی ته بکن.
Rome wasn't built in a day.	شهر روم در یک روز آباد نشده.
Lion at home and fox outside.	شیر خانه و روباه بیرون.
He/she has cheated the Satan.	شیطان را بازی داده است.
It is a banana republic.	شهر شهر خربوزه است.
You see four seasons in a day.	شهر پکه و پوستین.
Giving alms saves you from calamities.	صدقه رد بلا است.
He/she can't manipulate everyone.	صد نفر را لب جوی میبرد و تشنه پس می آورد.
If I were lucky my name would have been taleh mohammad.	طالع که میداشتیم نام ما طالع محمد میبود.
Bring up kids is like building a house.	طفل کلان کردن مثل یک شهر آباد کردن است.
His/her outside is gold but his/her inside is copper.	ظاهرش طلا است و باطنش مس.
Sound or healthy body sound judgement.	عقل سلیم در بدن سالم.
It requires the life of Noah and the patience of job.	عمر نوح میخواهد و صبر ایوب.
It is as if a blind give ration to his/her grandchild.	فقط کور که به نواسه خود بدهد.
With a dot you can lift an elephant.	فیل با یک نقطه قیل میشود.
He goes deep into thinking like an ostrich.	فیل مرغ واری همیشه چرت میزند.
A goldsmith knows the value of gold.	قدر زر را زرگر میداند.
He/she is so sinister or unlucky that if he/she goes to a stream it will become dry.	قدمش چنان نحس است که اگر سر جوی برود خشک میشود.
A butcher looks for acquaintance.(to cheat)	قصاب آشنا می پالد.
Drop by drop a river is created.	قطره قطره دریا میشود.
Contentment brings happiness.	قناعت سبب سعادت است.
Nobody is appreciated here.	قند و قروت در این شهر یک نرخ دارد.
Don't leave today's work till tomorrow.	کار امروز را به فردا مگذار.

As much as you mow the lawn it will grow back.	کبل را هرچه درو کنی باز هم سر میزند.
A book is best friend for life.	کتاب بهترین رفیق زنده گی است.
Concentrate do consultation and than decide.	کلایت را پیش رویت بمان و مصلحت کن.
He/ she uses clod (lump of earth) to cross water. He/she is doing a shoddy job.	کلوخ را مانده از آب تیر میشود.
With your greatness (generosity) accept our little offering.	کم ما و کرم شما.
He/she is blind when it comes to his/her fault but sees other peoples fault.	کور خود و بینای مردم.
Jug does not break every day. Fix the problem before it gets worse.	کوزه هر روز نمی شکند.
Talk produces more talk.	از گپ گپ میخیزد.
They asked a hungry person how much two plus two he/she is said four bread.	گرسنه را گفتند دو و دو چند میشود گفت چهار تا نان.
Don't open the knot which can be open with hand with your mouth. Don't use force when you can use diplomacy.	گره دست را به دندان باز مکن.
Bring it on.	این گز و این میدان.
Don't cut it before you have measured it.	گز نا کرده پاره مکن.
He/ she is catching sparrow from the air.	گنجشک را از هوا می قپد.
He recognises male and female sparrows in the air. (he/she is very clever)	گنجشک نر و ماده را در هوا می شناسد.
Tolerance is a virtue (quality) of men.	گذشت خصلت مردان است.
The grave of a jealous person is tight.	گور بخیل تنگ است.
The asked lukman (a wise man) who did you learn politeness (manners) from he replied from unmannered people.	لقمان را گفتند که ادب از کی آموختی گفت از بی ادبان.
We don't want troublesome project.	ما را ازین شوربای چرب تیر.
He/she is like a snake hidden under the sleeve.	مار زیر آستین است.
Other people goods are not kept well as one's own.	مال مردم دل بی رحم.
He speaks out at the wrong time.	مرغ بی وقت واری آدان میدهد.
Clever bird is caught in two traps.	مرغ زیرک در دو حلقه بند میماند.
He/she is insisting hardly.	مرغش یک لنگ دارد.
The smaller the business the lesser the problems.	مرغ کم گویش کم.
Appetite comes when you start tasting.	مزه زیر دندان است.
Environment is such that every one can benefit. (a cushy job)	مسجد گرم و گدا آسوده.
Tell to a mullah take don't ask him to give. Mullah always wants to take from the people.	ملا را بگو که بگیر نگو که بده.

He/she is well off. He/she has a good job.	نانش در روغن است.
He/she is trying to interfere in everyone life and discussion or issues.	مگس هر دوغ است.
Cleanliness is godliness.	نظافت جزء ایمان است.
He was treated well but became a traitor.	نمک را خورد و در نمکدان شاشید.
It was abandoned.	نه جای ماند و نه جولا.
You are doing a good deed or favour and asking for permission.	نیکی و پرسش.
Everyone suffers separately in his/hers grave.	وا گور و تنها گور.
He/she is very busy.	وقت سر خاریدن را ندارد.
Whatever you get from a friend is valuable.	هرچه از دوست میرسد نیکوست.
Every thing has its own time. You should do it in its appropriate time and moment.	هرچیز از خود وقت دارد.
Not every one with a black nose is a blacksmith.	هر کسی که بینی خود را سیاه کرده آهنگر نیست.
Everyone who drinks water from the edge of a sword well done to him. If you take a big risk and obtain big reward is well deserved.	هر که آب از دم شمشیر خورد نوشش باد.
Jack of many trades master of none.	هزار پیشه بی روزی .
Same old life same old job.	همان خرک و همان درک.
To get dates and spiritual reward.	هم خرما و هم ثواب.
He /she is hitting the horseshoe and the nail. He /she is playing both sides.	هم در نال(نعل) میزند و هم در میخ.
His/her dough has not risen (ferment, yeast) His/her job hasn't kicked in.	هنوز خمیرش مایه نگرفته.
He/she is still not aware what is happening around him.	هنوز هم بخواب خرگوش است.
We will continue this discussion another time.	یار زنده و صحبت باقی.
One roof and two different weathers. One country two different rules.	یک بام و دو هوا.
To kill two birds with one stone.	یک تیر و دو فاخته.
He /she exaggerate a lot.	یک زاغ را چهل زاغ میسازد.
One head and hundred of deals. A busy person.	یک سر و صد سودا.
One raisin and 40 wandering dervish. Too little to share between too many.	یک کشمش و چهل قلندر.
If asked for favours just say no and save yourself the hassle.	یک نی و صد آسان.
Paradise is under the feet's of mothers. Most mothers go to paradise.	بهشت زیر پای مادران است.
Bring it on. If you want to complain about me do it. If you want to fight me or conspire against me do it.	دستت خلاص از لندن تا بخارا.

